DOCUMENT RESUME

ED 158 593 FL 009 700

AUTHOR Peter, Katherine
TITLE Olti' Daga'at Dik Haa (Olti' and His Wife Dik).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE Jul 75
GRANT RO-20196-74-54
NOTE 15p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($.75)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Gwich in Athapascan

ABSTRACT

This illustrated reader is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward students with an intermediate level of proficiency in Gwich'in Athabascan. It consists of a story about traditional life. An English translation is appended. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ED158593

FL009700

OLTI' DAGA'AT

DIK HAA

Olti' Daga'at

Dik Haa

Katherine Peter yadą̨ą̨htl'oo

Myra Francis yik'it teech'aadhat

Jii dęhtły'aa t'ee dinjii
zhuh ginjik tr'adantł'oo
tr'iłtsą̨ią̨ t'inchy'aa.

Jii gwitr'it jii nąią̨ k'iighai'
tr'adą̨ąhtł'oo National Endowment
for the Humanities.

FL0097000

OLTI' AND HIS WIFE DIK

Written by Katherine Peter
Illustrated by Myra Francis

Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

July 1975

Gwich'in Athabaskan

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents is reserved by the
Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was
made possible through Grant No. RO-
20196-74-54 from the National Endow-
ment for the Humanities to the Alaska
Native Writers Project.

Olti' daga'at haa ch'agaatsii.

Han gwideetaa da'at neiinghwaii

Yeeghwaa ts'a' teet'oolyii shrǫ' yindhan

Toh chan onta'

Va'at łyaa tr'injaa nitsii nilii

Vakwai' khanjii chuu oon'ee.

Łaii chan gavaa neech'ihiighok
,,

vaghwaa nidii ts'a' vikyaa khaiint'aii

Zheh gwadhah ch'iitsii haa aghwaa.

Łyaa łaii nint'aii nilii
,,, ,,

Ch'ivin tły'ah haa vat'ach'aatł'ii.
,,

Vitsuu Dik chan ch'eeghwaa

Łyaa tr'injaa nitsii nilii

Vaghwaa łyaa nitsii

Dats'at chan aghwaa

Dagwach'aa chan aghwaa

Deenaadai' gwiky'aa ch'eeghwaa

Tły'ah didrihtsii k'iinin naaht'aii.

7

It'ee niivyaa gwinigiintthaii.

Tł'ee t'ee vikeech'ahchy'aa.

Łyaa gwinzii neech'in'al

Vakai' chan niivyaa zheh gwizhit dhidii.

Aiitł'ee t'ee Dik traa keehaazhii

Łyaa traa agwantrii

Ninyit hee traa agwah'aii

It'ee traa khwaa nelchaa

Chan hee deenaadaį' gwiky'aa ch'eeghwaa.

Gwiizhik Olti' aii jał k'it gwiłtsaii.

Gwach'aa nindhaa naazhii.

Dazhoo thał gaa naazhii.

Dazhoo dzir chan zhit diljik

Łyaa idluu kwaa.

Veeghaii chan ohtsuu iłtsuu

Łuk chan khahchii

Iltin choo khahchii

Łyaa vajał k'it gwinzii

Vajal chan łuk yeet'iindhan.

Łyaa goodivee gwinzii.

Tł'ee chan gwatrał chigiintin.

K'oo gwinjik chigiyintin.

Łyaa łuk gwanlii

Dik łuk aghan gwirii t'ii'in.

Łyaa shoo nilii ts'a' adlaa.

It'ee Dik shoo nilii

Vidivee gwinzii ts'a' adlaa.

It'ee tr'ih choo zhee gwinlii

Danah kak neetr'ih choo ahłit.

K'ii tr'ih choo di'ii

Taa'aii haa neeyahahłak.

TRANSLATION

Olti' and his Wife Dik

Page 1. Olti' and his wife went picking berries. He packed his wife across the river. When he's packing her, he never falls in the water, he thinks. He holds a cane. His wife is a big woman. Her feet almost touch the water.

Page 2. The dog is also packing a pack with them. His pack is heavy and his tongue is sticking out. He is packing a tent and a stove. He is really a strong dog. The pack is tied on him with a skin rope.

Page 3. His grandmother (owner) Dik is also packing. She is really a big woman. Her pack is really big. She packs her blanket too. She packs her clothing too. A long time ago she packs like that. She has a rope across her chest.

Page 4. Now they set up the skin tent. After that she's cooking. She ate really good. Her husband also sits inside the skin tent.

Page 5. After that Dik searched for wood. It's really hard to find wood. She found wood far away. Now she put the wood on her back. Again, long ago she packs like that.

Page 6. Meanwhile, Olti' made a hook fishing place. He wears warm clothing. He even wears fur pants. He also wears mittens with fur inside. He's not cold.

Page 7. By his side also a pack lies. He hooked fish too. He hooked a big pike. His hooking place is really good. Fish likes his hook, too. Their pathway is really good.

Page 8. Later, they also set a fish trap. They set it along the creek. There's really lots of fish. Dik kills fish, that's all she does. She's really happy and smiling.

Page 9. Now Dik is happy. Her pathway is good and she smiles. Now she loaded a big boat. Olti' boated down to his place. He has a birch boat. He steers it with a paddle.